

duc de *T'ong-tch'ouan*¹, ses profondes combinaisons se firent jour, ses pensées habiles embrassèrent tout l'espace; il ordonna à l'avant-garde de construire des machines de siège. Puis il emmena avec lui *Lieou Té-min*, préfet de *Cha tcheou*, grand soutien de l'État, marquis développant l'État de la sous-préfecture de *Wang-tou*, — *Heng Tche-si*, capitaine des gardiens de droite de la porte, grand soutien de l'État, duc développant l'État de la sous-préfecture de *Hoai-ngan*, — *K'iu Fang*, capitaine des colonies militaires de gauche, grand soutien de l'État, comte développant l'État de la sous-préfecture de *Fou-yang*, — *Li Hai-ngan*, capitaine des surveillants militaires de gauche, — *Che Té-heng*, ex-préfet de *K'ai-tcheou*, — *Wang Tsin-wei*, chef du département des gardiens de droite de la porte, — et d'autres, et tous ensemble à la tête de gens hardis et braves s'avancèrent en marchant tambour battant.

La quatorzième année *tcheng-koan* (640), le dixième jour du cinquième mois, les soldats s'arrêtèrent sur la montagne *Che-lo-man*², (qui dépend) de *I-ou* (Hami); au nord, ils montèrent à *Hei-kan-so*³; avant que le mois entier se fût écoulé, ils parvinrent à accomplir une œuvre extraordinaire : ils coupèrent des arbres et les forêts de la montagne furent épuisées; ils poussèrent des cris de colère et les gorges des vallées en retentirent. Les échelles de guerre soudain o; les cent tours furent broyées comme de la glace. Les

de *Tch'ou* 楚, le roi de *Tch'ou* le chargea de construire des échelles aussi hautes que les nuages 雲梯 pour préparer une attaque contre *Song* 宋. *Mo-tse* 墨子 l'apprit et vint parler de cette affaire; le roi de *Tch'ou* lui dit : « *Kong-chou P'an* est le plus habile ingénieur de tout l'empire; je le charge d'attaquer le rempart de *Song*; comment ne réussirait-il pas? », *Mo-tse* répliqua : « Si vous chargez *Kong-chou P'an* d'attaquer le rempart de *Song*, je vous demande de prendre des dispositions pour la défense de *Song*. » *Kong-chou P'an* l'attaqua neuf fois 九攻之 et *Mo-tse* le repoussa neuf fois. Puis (*Mo-tse*) invita *Kong-chou P'an* à se charger de la défense et *Mo-tse* le vainquit neuf fois;

(*Kong-chou P'an*) ne voulut plus être connu dans l'empire pour son habileté à la guerre. » — *Mo-tse* ou *Mo Ti* 墨翟 était originaire de *Lou*; il est célèbre, non seulement pour ses talents de stratège et de constructeur, mais encore par ses théories sur l'amour universel et sur la simplicité des funérailles (cf. LEGGE, *C. C.*, vol. II, prolég., p. 103-125, et DE GROOT, *The religious system of China*, vol. II, book I, p. 664-685).

¹ C'est-à-dire *Kiang Hing-pen*.

² 時羅漫. Les monts *Che-lo-man* sont la partie des *T'ien chan* ou Monts Célestes qui est au nord de Hami.

³ 黑紺所.